Adam et Eve renvoyés du jardin d'Eden, Marc Chagall

L'homme de l'animal

L'usage de la parole

La traduction du commentaire en araméen d'Onkelos enseigne que la parole est la spécificité fondamentale de l'homme.

בראשית פרק א

ל וּלְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל רוֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה, אֶת-כָּל-יֶרֶק עֵשֶׂב, לְאָכְלָה; וַיְהִי-כֵן.

Genèse chapitre 1, verset 30

30) Et aux animaux sauvages, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui se meut sur la terre et possède un principe de vie, j'assigne toute verdure végétale pour nourriture. Et il en fut ainsi.

בראשית פרק ב

ז וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם, עָפָר מִן-הָאֲדָמָה, וַיִּפַּח בְּאַפָּיו, נִשְׁמַת חַיִּים; וַיְהִי הָאָדָם, לְנֶפֶשׁ חַיָּה.

Genèse chapitre 2, verset 7

7) L'Éternel-Dieu façonna l'homme, - poussière détachée du sol, - fit pénétrer dans ses narines un souffle de vie, et l'homme devint un être vivant.

תרגום אונקלוס

ז וברא יי אלהים ית אדם עפרא מן אדמתא ונפח באנפוהי נשמתא דחיי והות באדם לרוח מללא.

Traduction de onkelos (araméen)

7) L'Éternel-Dieu créa l'homme, - poussière de la terre, - fit pénétrer dans ses narines un souffle de vie, et l'homme devint un souffle de parole.

רש"י

לנפש חיה - אף בהמה וחיה נקראו נפש חיה אך זו של אדם חיה שבכולן שנתוסף בו דעה ודבור

Rachi

Un être vivant : l'animal domestique et celui des champs sont aussi appelés âme vivante. Mais l'âme de l'homme est la plus vivante, car elle a en plus la connaissance de la parole.

Sources : La Bible. Traduction du Rabbinat. Traduction de Rachi sous la direction du Rabbin Elie Munk. Traduction de Onkelos : Michael Touboul